The stolen ball story – Kamiraka Surinapi thëri

- 19 clauses: 5 main and 15 subordinate; 14 transitive and 5 intransitive
- Absolutive argument (S or P) is marked in the verb with 3SG (10x), 3DU (2x), DIF.PART (2x), CLN.GNR (1x), body part (1x).
- In transitive clauses, verb index for A is Ø (x10) and 3DU (x4)
- 6 full NPs outside the verb: ‘white person’ (x1), ‘ball’ (x3), child (x1), other child (x1)
- 3 instances of (+reverential) - 8 instances of (+aff.diminutive)

1 hapai =naha  napê =a =ni thê= tha =ma .
CAT =thereby white person =SG =ERG CLN.GNR= to do =PST
The white person did the following.

2.1 pora a= mai mai =ma =ima =nê ,§
ball 3SG= bounce bounce =TRZ =VEN =REL.PST
[He] came bouncing the ball repeatedly.

2.2 ihî =têhê a= ha= mai mai =ma =ima =nê ,§
ANA =REL.PRS 3SG= REL.PST= bounce bounce =TRZ =VEN =REL.PST
then, after [him] coming bouncing the ball repeatedly,

2.3 ihî =têhê a= ni= mii pra =ta =a =i xoa =a =têhê ,§
ANA =REL.PRS 3SG= V.PTCL= not to be to lie =PUNCT =TRS.VWLM =DYN to remain =STV =REL.PRS
while [he] was still laying it [on the floor],

2.4 ai uhuru kîpê= i= rërê =ki =wei =ni ,§
other child 3DU= DIM= to run =PFV2 =NMZ =ERG
the two children came running, (+aff.diminutive)

2.5 ihî =têhê pora a= tê =pi =re =ma .
ANA =REL.PRS ball 3SG= take =3DU =PRS =PST
and they two took the ball.

3.1 kohosi= nê= ri= mii huru =tu =u =têhê ,§
back= V.PTCL= REV= not to be to pass =PUNCT =DYN =REL.PRS
When [he] was distracted, (+reverential)

3.2 a= tê =pi =ri ,§
3SG= take =3DU =PFV1
they two took it [the ball].

3.3 a= tê =pi =ri =wei ,§
3SG= take =3DU =PFV1 =NMZ
They two taking it,
3.4 a = rĩ = rērē = ki = wei ,§
3SG = REV = to run = PFV2 = NMZ
[He] running [after them], (+reverential) S-Vi

3.5 ihā e = i = xee = a nomihi nomihi = ma = pi
there DIF.PART = DIM = to throw = PRF exchange exchange = TRZ = 3DU
ku = iki = ni ,§
to begin = PFV2 = REL.PST
they two began exchanging it [the ball] [with each other], (+aff.diminutive) O-Vt-A

3.6 pihî= rĩ= hêtē = mo = ma = i ku = ke = ma .
V.PTCL:thought = REV = to look for = INTRZ = CAUS = DYN to begin = PFV2 = PST
and began to confuse him. (+reverential) O-Vt-AØ

4.1 ihî = tēhē eha a = i = huwē = ri = ni ,§
ANA = REL.PRS here other child 3SG DIM = to grab = PFV1 = REL.PST
Then, when [he] grabbed one of the children, (+aff.diminutive) O-Vt-AØ

4.2 ihî = tēhē a = i = pra = a = tēhē ,§
ANA = REL.PRS 3SG = DIM = to lie = STV = REL.PRS
when [he] was holding down him, (+aff.diminutive) O-Vt-AØ

4.3 ihî = tēhē a = i = katētē = ri = wei ,§
ANA = REL.PRS 3SG = DIM = step = PFV1 = NMZ
then, when [he] was holding him down (with his foot), (+aff.diminutive) O-Vt-AØ

4.4 ihî = tēhē a = na = i = mii yoapra = i = tēhē ,§
ANA = REL.PRS 3SG = V.PTCL= = DYN not to be cover = DYN = REL.PRS
then, when [he] was still holding him down, (+aff.diminutive) O-Vt-AØ

4.5 ihî = tēhē pora e = kō = a kō = ma = ki = ni ,§
ANA = REL.PRS ball DIF.PART= to take = PRF again = CAUS = PFV2 = REL.PST
then, the other one giving back the ball, O-Vt-AØ

4.6 ihî = tēhē kipē= i = tokî = a xoa = rayo = ma .
ANA = REL.PRS DU = DIM = flee = PRF afterwards = PFV1 = PST
then, they two fled away afterwards. (+aff.diminutive) S-Vi

S inaha = tha
thereby = PTC.INT
Is that OK? S-(Vi)